

## Een gebed aan Dechen Gyalmo

Een gebed aan Dechen Gyalmo, de WijsheidsDākinī, ontsproten aan de twee waarheden, de bron van alle volmaaktheden.



Dit gebed is geschonken door de eerste Dodrupchen Rinpoche Jikme Trinle Özer die ook bekend werd als Kunzung Shenpen.

Hij leefde van 1745-1821 in de Do vallei van Golok in Oost Tibet.

Reeds tijdens zijn jeugd had hij vele visioenen en vertoonde bijzondere tekenen. Hij is ook een beroemde tertön, iemand die in staat is om verborgen dharmaschatten te ontdekken of deze in de geest te herontdekken, zoals met onderstaand gebed is gebeurd.

Dit gebed gericht aan Dechen Gyalmo, de WijsheidsDākinī, ontsproten aan de twee waarheden, de bron van alle volmaaktheden, is nu voor het eerst vanuit het Tibetaans in het Nederlands vertaald.

Dit is te danken aan Maaïke Mulder, docent Sanskrit, die besloot om Tibetaans te gaan studeren en mij de mogelijkheid bood mij hierin ook te bekwamen.

In samenspraak is dit gebed vertaald.

Het is een wonderschoon pad om dit gebed, gericht aan Yeshe Tsogyal, de WijsheidsDākinī, woord voor woord te vertalen, waardoor het zich als een kralensnoer in de geest ontvouwt.

Moge door dit gebed de rijkdom van de geest worden ervaren!



ཨྲ།ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགོ་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་མོ་འི་གསོལ་འདེབས་བདེན་པ་གཉིས་ཀྱི་ཐུ་གུ་  
དངོས་གྲུབ་འབྱུང་གནས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

ye shes mkha' 'gro bde chen rgyal mo'i gsol 'debs bden pa gnyis kyi myu gu dngos grub  
'byung gnas zhes bya ba bzhugs so |

Een gebed aan Dechen Gyalmo,<sup>1</sup> de WijsheidsDākinī, ontsproten aan de twee waarheden, de bron van alle volmaaktheden.

གུ་རུ་དྷེ་ལ་ཌཱ་ཀི་ཉི་སར་སིདྲཱི་ཕ་ལ་ཧཱུྃ། །

*guru deva dakini sarva siddhi pala hung*

gu ru dhe lba ḍā kki ni sarba siddhi pha la hūm |

Aan u, o goddelijke Leraar Dākinī, in wie alle volmaaktheden tot bloei zijn gekomen. Hum!  
Vanaf vers 1 is de eerste regel het Tibetaanse schrift, de tweede regel is de huidige uitspraak  
en is cursief gedrukt, de derde regel is de transcriptie van het Tibetaanse schrift naar het  
romeinse schrift (Wylie) en de vierde regel is de vertaling in het Nederlands.

De tekst van het gebed is te vinden op de site van Lotsawa House,  
<http://www.lotsawahouse.org>.

---

<sup>1</sup> Dechen Gyalmo: Koningin van de Grote Gelukzaligheid.

1

བདེ་སྤོང་སྤོང་དང་བྲལ་བའི་ཕོ་བྲང་ནས། །

*detong trö dang dralwé podrang né*

bde stong spros dang bral ba'i pho brang nas |

Zich manifesterend vanuit het paleis van voorspoed en leegte, vrij van toename,

2

ཚོས་སྐྱའི་སྤོན་བ་ཀུན་བཟང་ཡབ་ཡུམ་ལ། །

*chökü tönpa kunzang yabyum la*

chos sku'i ston pa kun bzang yab yum la | =

de Dharmakāya-Leraren, Samantabhadra en Samantabhadrī in kosmische omhelzing,

3

གཉིས་མེད་འཛིན་བྲལ་ངང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས། །

*nyimé dzindral ngang né solwa deb*

gnyis med 'dzin bral ngang nas gsol ba 'debs |

U vraag ik eerbiedig, vanuit de staat van non dualiteit, die vrij van grijpen is:

4

གཞོན་ནུ་བུམ་པའི་སྐ་རུ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

*shyönnu bumpé ku ru jingyi lob*

gzhon nu bum pa'i sku ru byin gyis rlobs |

"Zegen mij met het verkrijgen van de dharmakāya, het jeugdige vaas-lichaam."<sup>2</sup>

5

སྤང་སྤོང་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ཕོ་བྲང་ནས། །

*nangtong lhün gyi drubpé podrang né*

snang stong lhun gyis grub pa'i pho brang nas |

Zich manifesterend vanuit het paleis van het gelijktijdige ontstaan van zowel het fenomeen als de leegte,

---

<sup>2</sup> Een metafoer in het Dzogchen onderricht voor de dharmakāya. Hierin zijn alle kwaliteiten aanwezig maar niet van buitenaf zichtbaar. Het lichaam wordt omschreven als jeugdig om aan te geven dat deze kwaliteiten puur, ongerept en onbezoedeld zijn door saṃsāra, en immuun zijn voor geboorte en dood.

6

ལོངས་སྐྱའི་རྟོན་པ་རིགས་ལྔ་སྣང་དབྱལ་ལ། །  
*longkü tönpa rik nga tang chal la*

longs sku'i ston pa rigs Inga stang dpyal la |  
de Sambhogakāya-Leraren, de vijf Boeddhafamilies in kosmische omhelzing,

7

ཟུང་འཇུག་བདེ་ཚེན་ངང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས། །  
*zungjuk dechen ngang né solwa deb*

zung 'jug bde chen ngang nas gsol ba 'debs |=  
U vraag ik eerbiedig vanuit de sfeer van het grote geluk van de verbinding:<sup>3</sup>

8

མཐའ་བྲལ་ལོངས་སྐྱོད་རྗེས་སྐྱར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །  
*tadral longchö dzok kur jingyi lob*

mtha' bral longs spyod rdzogs skur byin gyis rlobs |  
“Zegen mij met het verkrijgen van de sambhogakāya, die vrij van extremen is

9

གསལ་རྟོང་རོལ་རྩལ་འགགས་མེད་ལྷོང་ཡངས་ནས། །  
*saltong rol tsal gakmé long yang né*

gsal stong rol rtsal 'gags med klong yangs nas |  
Zich manifesterend vanuit de immense ruimte van de ononderbroken zich openbarende  
dynamische kracht van helderheid en leegte,

10

ཐུགས་རྗེས་སྐྱའི་རྟོན་པ་བསམ་ཡས་ལ། །  
*tukjé tulkü tönpa samyé la*

thugs rjes sprul sku'i ston pa bsam yas la |  
de Nirmāṇakāya-Leraren, in hun onvoorstelbare compassie,

---

<sup>3</sup> Verbinding: zesde en laatste niveau in het hoogste yoga tantra-systeem.

11

ནམ་གསུམ་དད་པའི་ངང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས། །  
*nam sum depé ngang né solwa deb*

rnam gsum ngang nas gsol ba 'deps |  
U vraag ik eerbiedig vanuit de drie soorten van vertrouwen:<sup>4</sup>

12

གང་འདུལ་སྐྱུལ་པའི་སྐུ་རུ་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། །  
*gang dul trulpé ku ru jingyi lob*

gang 'dul sprul pa 'i sku ru byin gyis rlobs |  
"Zegen mij met het verkrijgen van de nirmāṇakāya, het manifestatielichaam, om wezens dat onderricht te schenken dat ze nodig hebben."

13

འོག་མེན་པརྩ་འོད་གྱི་ཕོ་བྲང་དུ། །  
*womin pema ö kyi podrang du*

'og min padm 'od kyi pho brang du |  
Zich manifesterend vanuit Akaniṣṭha,<sup>5</sup> het paleis van lotuslicht,

14

སྟོན་པའི་ཞལ་སྐྱིན་པརྩ་འབྱུང་གནས་ལ། །  
*tönpé shyal kyin pema jungné la*

ston pa'i zhal skyin padma 'byung gnas la |  
aan Padmasambhava, de vertegenwoordiger van de Leraar,<sup>6</sup>

15

བཀའ་དྲིན་དྲན་པའི་ངང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས། །  
*kadrin drenpé ngang né solwa deb*

bka' drin dran p'i ngang nas gsol ba 'debs |  
me uw vriendelijkheid voor de geest halend, vraag ik U eerbiedig:

---

<sup>4</sup> Drie soorten vertrouwen: het enthousiaste, het verlangende en het bewust geworden vertrouwen.

<sup>5</sup> Akaniṣṭha: de hoogste hemel, het rijk van Vajradhara, de verlichte sfeer van de dharmakāya Boeddha. Vaak gebruikt als synoniem voor' Dharmadhātu.

<sup>6</sup> De Leraar Boeddha Shakyamuni.

16

འགྱུར་མེད་དོ་རྗེའི་སྐུ་རུ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །  
*gyurmé dorjé ku ru jingyi lob*

‘gyur med rdo rje’i sku ru byin gyis rlobs |

“Zegen mij met het verkrijgen van de vajrakāya,<sup>7</sup> het onveranderlijke vajralichaam.”

17

གནས་ཡུལ་དུར་ཁྲོད་མཁའ་སྐྱོད་ཡོངས་ཀྱི་བདག །  
*neyul durtrö khachö yong kyi dak*

gnas yul dur khrod mkha’ spyod yongs kyi bdag |

Zich manifesterend vanuit het wezen van de heilige plaatsen, de knekelvelden en haar volmaakte Boeddhaland,

18

དོ་རྗེ་ཕག་མོ་རྣམ་ལྔ་ས་ཀ་རར། །

*dorjé pakmo jnana sakarar*

rdo rje phag mo dznya’ na la ka rar |

de Oceaan van Wijsheid, Vajravārāhī, Jñāna Sāgara,<sup>8</sup>

19

བཅུ་དྲུག་དགའ་བའི་ངང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས། །

*chudruk gawé ngang né solwa deb*

bcu drug dga’ ba’i ngang nas gsol ba ‘debs |

U vraag ik vanuit de staat van de zestienvoudige gelukzaligheid:<sup>9</sup>

20

བདེ་སྐྱོང་གཉིས་འཛིན་བྲལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

*detong nyidzin dralwar jingyi lob*

bde stong gnyis ‘dzin bral bar byin gyis rlobs |

---

<sup>7</sup> Vajralichaam, het systeem van kanalen, energiewinden en druppels dat zich in het gewone fysieke lichaam van de mens bevindt en geactiveerd wordt door de beoefening van de Hoogste Yogatantra waardoor een uiterst subtiele en gelukzalige staat van de geest wordt opgewekt met het vermogen tot de ontwikkeling van een allesdoordringende wijsheid die de verstorende houdingen uit de geest verwijderen kan.

<sup>8</sup> Jñāna Sāgara = Skt. voor Yeshe Tsogyal, Oceaan van Wijsheid.

<sup>9</sup> Zestienvoudige gelukzaligheid ontstaat door de controle van druppels en winden in het vajralichaam ten tijde van het opwekken van het innerlijke vuur, het tummovuur.

“Zegen mij met het verkrijgen van de realisatie van de eenheid van gelukzaligheid en leegte, vrij van de hang naar het dualisme.”

21

རྒྱལ་ཀུན་བསྐྱེད་ཡུམ་མཁའ་འགྲོའི་གསང་གསུམ་ན། །  
*gyal kün kyé yum khandrö sang sum na*

rgyal kun bskyed yum mkha' 'gro'i gsang gsum na |  
Zich manifesterend in de drie geheimen van de dākinī, de Moeder van waaruit alle Boeddha's zijn ontstaan,<sup>10</sup>

22

གདན་གསུམ་ཡོངས་རྫོགས་དམ་པ་རིགས་བརྒྱའི་ལྷ། །  
*den sum yongdzok dampa rik gyé lha*

gdan gsum yongs rdzogs dam pa rigs brgya'i lha |  
aan alle boeddhavormen van de honderd heilige families wier drie zetels<sup>11</sup> volmaakt zijn,  
23

དངོས་འཛིན་ཞེན་བྲལ་ངང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས། །  
*ngödzin shyendral ngang né solwa deb*

dngos 'dzin zhen bral ngang nas gsol ba 'debs |  
U vraag ik vanuit de staat, die vrij van hechting, concept en manifestatie is:

24

ལྷ་ཚོགས་རོ་གཅིག་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས། །  
*lhatsok ro chik tokpar jingyi lob*

lha tshogs ro gcig rtogs par byin byis rlobs |  
“Zegen mij met de intuïtieve realisatie dat de geest van alle Boeddha's en mijn geest één smaak zijn.”

25

ངོ་བོ་རང་བཞིན་སྤྲུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་རྗེ། །  
*ngowo rangshyin tukjé daknyi jé*

---

<sup>10</sup> De drie geheimen: de drie kāya's; de Boeddhalichamen van geest, spraak en vorm.

<sup>11</sup> Met de drie zetels worden de boeddhavormen van het lichaam, de spraak en de geest bedoeld of binnen één boeddhavorm de drie chakra's van lichaam, spraak en geest.

ngo bo rang bzhin thugs rje'i bdag nyid rje |

De Heer die de manifestatie vertegenwoordigt van de essentie, de natuur en het mededogen,<sup>12</sup>

26

ཙ་སུམ་ལུ་གུ་མཁའ་བཟུང་འོད་ཟེར་ལ། |

*tsa sum nyugu khyentsé özer la*

rtsa gsum myu gu mkhyen brtse 'i 'od zer la |

Khyentze Özer<sup>13</sup>, ontsproten aan de drie wortels,<sup>14</sup>

27

དད་དམ་གོང་འཕེལ་ངང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས། |

*dé dam gongpel ngang né solwa deb*

dad dam gong 'phel ngang nas gsol' ba 'debs |

U vraag ik vanuit de staat van een toenemende trouw en verbinding:

28

ཐུགས་ཡིད་གཅིག་ཏུ་འདྲེས་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། |

*tuk yi chik tu drepar jingyi lob*

thugs yud gcig tu 'dres bar byin gyis rlobs |

“Zegen mij met de realisatie van een snelle eenwording van ons beider geest.”

29

འགོ་སམ་སྟིང་རྗེ་ཀུན་ལྷན་གྲོང་ཡངས་ནས། |

*dro pen nyingjé künkhyab long yang né*

'gro phan snying rje kun khyab klong yangs nas |

Zich manifesterend vanuit de immense open ruimte waar de allesomvattende compassie aanwezig is om alle levende wezens te helpen,

30

---

<sup>12</sup> Dit zijn de drie aspecten van een sugata-garbha volgens de Dzogchen traditie. Essentie is de oorspronkelijke pure wijsheid van de leegte, de natuur is de aanwezige wijsheid van het weten, cognitie, en mededogen is de allesdoordringende wijsheid van de ondeelbaarheid van het één zijn. Dit is de ultieme identiteit van de drie wortels de drie juwelen, de drie kāya's.

<sup>13</sup> lett.: lichtstralen van kennis en liefde.

<sup>14</sup> Een benaming voor de drie soorten zegeningen: van de guru, de persoonlijke boeddhavorm of yidam en de dākini (of dharmapāla). Dit zijn naast de 'drie juwelen' drie extra toevluchtsoorden in de Vajrayāna en wordt de innerlijke toevlucht genoemd.



འཇིགས་མེད་ཐིན་ལས་འོད་ཟེར་དབལ་འབར་ལ། །  
*jikmé triné özer palbar la*

‘jigs med phrin las ‘od zer dpal ‘bar la |  
aan Jigme Thrinle Özer,<sup>15</sup> de Stralende door zijn goede eigenschappen,

31

དམ་ཚིག་རྒྱན་ལྷན་ངང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས། །  
*damtsik gyünden ngang né solwa deb*

dam tshig rgyun ldan ngang nas gsol ba ‘debs |  
U vraag ik eerbiedig, vanuit de sfeer van de ononderbroken tantrische gelofte:

32

རབ་འབྱམས་ཐིན་ལས་འགྲུབ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །  
*rabjam triné drubpar jingyi lob*

rab ‘byams phrin las ‘grub par byin byis rlobs |  
“Zegen mij met de realisatie van ontelbare verlichte activiteiten.”

༘ ལྷ་དཀར་དཔེ་ཆ་ནས།  
lwa dkar dpe cha nas |  
vanuit de bron: lakar pecha<sup>16</sup>

a

བརྗལ་ལྷགས་ཐབས་ཤེས་འདུ་འབྲལ་མེད་སྒྲིང་ནས། །  
*tulshyuk tabshé dudral mé long né*  
brtul zhugs thabs shes ‘du ‘bral med klong nas |  
Zich manifesterend vanuit de uitgebreidheid van de yogadiscipline; de onscheidbare eenheid  
van methode en wijsheid,

b

ཉེ་རུ་ཀ་དབལ་ཡེ་ཤེས་དོ་རྗེ་ལ། །  
*heruka pal yeshe dorjé la*

---

<sup>15</sup> Dodrupchen Jigme Trinle Özer (1745–1821) was een Nyingmapa leraar die oude teksten terugvond, een tertön. Hij werd een van de belangrijkste leraren binnen de nyingma traditie. Dodrupchen: de Grote Siddha, de Meester, van Do.

<sup>16</sup> Lakar pecha: lakar is een vooraanstande familie in Tibet en pecha zijn de losse bladeren van een Tibetaans boek

he ru ka dpal ye shes rdo rje la |  
aan de glorieuze Heruka<sup>17</sup> Vajradhara,

c

ཐེམ་རྒྱུང་མེད་པའི་ངང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས། |  
*temkyang mepé ngang né solwa deb*

Item rkyang med pa'i ngang nas gol's ba 'debs |  
U vraag ik eerbiedig vanuit de sfeer van de volledige overgave:

d

སྐུ་ལུས་འོད་སྐུར་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། |  
*gyulü ökur drolwar jingyi lob*

sgyu lus long<sup>18</sup> skur grol bar byin gyis rlobs |  
“Zegen mij met de realisatie van de bevrijding in het illusoire lichaam.”<sup>19</sup>

Het gebed gaat verder:

33

གསོལ་བ་ཉལ་བ་སྤྲུགས་རྗེས་འཁོར་འདས་ཚེས་སོ་ཙམ། |  
*soltab tukjé khordé chö so chok*

gsol btab thugs rjes 'khor 'das chos so cog |  
Vanuit de kracht van het gebed in mededogen, worden alle fenomenen van Samsāra en Nirvāṇa,

34

ཀུན་རྗོབ་སྐུ་མའི་དཔེ་བརྒྱུད་རྣམ་རྩལ་ཀྱང་། |  
*kündzob gyumé pé gyé namrol kyang*  
kun rdzob sgyu ma'i dpe brgyad rnam rol kyang |  
die zich in de relatieve waarheid manifesteren als de acht gelijkenissen van illusie,<sup>20</sup>

---

<sup>17</sup> Heruka betekent letterlijk ‘bloeddrinker’ en is een toornige boeddhavorm binnen het vajrayāna.

He is een aanroep zoals heee! En ruka betekent rijkdom of koninklijk

Het zijn verlichte wezens die voor het welzijn van alle wezens een felle expressie hebben aangenomen. Ze zijn de uitdrukking van leegte én gelukzaligheid. Vajradhara wordt iconografisch verbeeld met een vajra in zijn rechterhand en een bel in zijn linkerhand.

<sup>18</sup> In de tekst staat ‘ong skur dit is gecorrigeerd naar long skur: het illusoire lichaam.

<sup>19</sup> Illusoir lichaam: het vierde niveau van de hoogste yogatantra systeem. Een subtiele lichaamsvorm die ontstaat door de beoefening van het voleindiging-stadium.

35

དོན་དམ་བདེ་གཤེགས་སྣང་པོར་ཡོངས་བསྐྱམ་པ། །  
*döndam deshek nyingpor yong dumpa*

don dam bde gsheks snying por yongs bzlum pa |  
tot een geheel in de absolute waarheid, de boeddhanatuur,

36

མྱང་འདས་མཐའ་བལ་དོན་གྱི་དབུ་མ་མཚོག། །  
*nyangdé tadräl dön kyi uma chok*

myang 'das mtha' bral don kyi dbu ma mchog |  
de excellente middenweg van het heil, het nirvāṇa, vrij van extremen.

37

ཕྱག་རྗོགས་དབྱེར་མེད་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོའི་ཞལ། །  
*chakdzok yermé yeshe khandrö shyal*

phyag rdzogs dbyer med ye shes mkha' 'gro 'i zhas |  
Het gezicht<sup>21</sup> van de Wijsheidsdākinī; de onscheidbare Mahāmudrā en Dzogchen,<sup>22</sup>

38

མངོན་གསུམ་མཐོང་ནས་མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན། །  
*ngönsum tong né tayé drowa kün*

mngon gsum<sup>23</sup> mthong nas mtha' yas 'gro ba kun |  
vanuit de directe waarneming alle eindeloos levende wezens (bevrijdende),

39

བདག་མེད་ལྷ་མོ་མཚོ་རྒྱལ་རྣལ་འབྱོར་མའི། །  
*dakmé lhamo tsogyal naljormé*

---

<sup>20</sup> Acht gelijkenissen van een illusie: een droom, een magische voorstelling, een visuele aberatie, een luchtspiegeling, een echo, een stad van gandharva's, een reflectie, een stad gecreëerd door magie. (The Words of my perfect teacher, Patrul Rinpoche)

<sup>21</sup> Het gezicht staat symbool voor de ware of intrinsieke aard van de geest, het zuivere gewaarzijn.

<sup>22</sup> phyag rgya chen po dang rdzogs pa chen po, de twee hoogste tantrische systemen, Mahāmudrā en Dzogchen, door twee verschillende scholen geïntroduceerd die nu ook als één geheel worden doorschouwd. Mogelijk wordt hier de onscheidbare heilheid van leegte én fenomenen bedoeld; de absolute en de relatieve waarheid.

<sup>23</sup> gsum kan alleen maar drie betekenen daarom is er gekozen voor sum en de g als een schrijffout opgevat.

bdag med lha mo mtsho rgyal rnal 'byor ma'i |  
U, de yoginī, Oceaan van Wijsheid<sup>24</sup>, de vrouwelijke boeddhavorm zonder een zelf,

40

གོ་འཕང་མཚོག་ལ་འགོད་ལུས་དཔལ་ཐོབ་ཤོག །  
*gopang chok la gö nü pal tob shok*

go 'phang mchog la 'god nus dpal thob shog |  
moge het zo zijn dat ik deze stralende kracht gelijk U, Yeshe Tsogyal op het hoogste niveau zal weten te realiseren.

### Afsluiting

ཅེས་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགོ་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་མོའི་གསོལ་འདེབས་བདེན་པ་གཉིས་ཀྱི་སྐྱུ་གུ་དངོས་གྲུབ་འབྱུང་གནས་ཞེས་བྱ་བ་  
འདི་ཉིད་དང་དམ་ཐོས་བའི་ལོ་རྒྱུན་ཡོ་གི་ས་མཚན་གྱི་དྲ་རྒྱ་དེ་དང་།

སྨོན་ལས་དགོ་བའི་བཀའ་ཆགས་དུས་སུ་སྦྱིན་པ་རང་ཉིད་ཀྱི་ཚ་མོ་ཚོགས་གཉིས་དབང་མོ་རྒྱུང་གིས་ནན་བསྐྱེད་དོར།  
རྣལ་འབྱོར་པ་ཀུན་བཟང་གཞན་པའི་གྱིས་མཉམ་བཞག་གི་སྦྱོམ་ནས་རྗེས་ཐོབ་ཀྱི་སྣང་ཆར་སྤེལ་བའི་ཡི་གེ་པ་ནི་འགྱུར་མེ  
ད་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་བགྱིས་པ་ཡོངས་སུ་དགོ་བར་གྱུར་ཅིག །

སཐ་མཚན་ལོ། །

ces ye shes mkha' 'gro bde chen rgyal mo'i gsol 'debs bden pa gnyis kyi myu gu dngos grub  
'byung gnas zhez bya ba 'di nyid dad dam thos pa'i nor ldan yo gi sa mant bah dra dha rma dī  
dang |  
sngon las dge ba'i bag chags dus su min pa rang nyid kyi tsha mo tshogs gnyis dbang mo zung  
gis nan bskul ngor |  
rnal 'byor pa kun bzang gzhan phan gyis mnyam bzhag gi sgrom nas rjes thob kyi snang char  
spel ba'i yi ge pa ni 'gyur med ye shes kyi bgyis pa |  
yongs su dge bar gyur cig |  
sarba mangga lañ |

Aldus bid ik dit gebed aan Dechen Gyalmo, de WijsheidsDākinī, ontsproten aan de twee  
waarheden, de bron van alle volmaaktheden.  
Dit gebed is door yogī Kunzang Shenpen ontdekt als een terma<sup>25</sup> ten tijde van een langere  
periode van meditatie waarbinnen hij even een pauze nam. Hij heeft dit op verzoek van  
zowel Yogī Smanthabadra Dharmadvīpa, die rijk aan trouw, geloften en kennis is, als van zijn

<sup>24</sup> Oceaan van Wijsheid = Yeshe Tsogyal, ye shes mtsho rgyal, de belangrijkste spirituele partner van Guru Padmasambhava. Ze leefde rond de 8<sup>ste</sup> eeuw.

<sup>25</sup> Terma (gter ma ) zijn verborgen dharmateksten die of wel op papier zijn opgeschreven of zich in de geest van een persoon bevinden en die weer ontdekt kunnen worden als de tijd daar rijp voor is. Degene die dit terugvindt wordt een tertön genoemd.

nicht Tsoknyi Wangmo, die haar ervaringen uit het verleden heeft laten rijpen, opgeschreven.

Daarna is het door de kopiïst Gyurmé Yeshe vertaald.

Moge dit gebed de volmaakte deugd realiseren!

Voorspoed voor allen!

### **Het gebed in het Nederlands**

Een gebed aan Dechen Gyalmo, de WijsheidsDākinī, ontsproten aan de twee waarheden, de bron van alle volmaaktheden.

Aan u, o goddelijke Leraar Dākinī, in wie alle volmaaktheden tot bloei zijn gekomen. Hum!

1-4

Zich manifesterend vanuit het paleis van voorspoed en leegte, vrij van toename, de Dharmakāya-Leraren, Samantabhadra en Samantabhadrī in de kosmische omhelzing, U vraag ik eerbiedig, vanuit de staat van non dualiteit, die vrij van grijpen is:  
“Zegen mij met het verkrijgen van de dharmakāya, het jeugdige vaas-lichaam.”

5-8

Zich manifesterend vanuit het paleis van het gelijktijdige ontstaan van zowel het fenomeen als de leegte, de Sambhogakāya-Leraren, de vijf Boeddhafamilies in de kosmische omhelzing, U vraag ik eerbiedig vanuit de sfeer van het grote geluk van de verbinding:  
“Zegen mij met het verkrijgen van de sambhogakāya, die vrij van extremen is.”

9-12

Zich manifesterend vanuit de immense ruimte van de ononderbroken zich openbarende dynamische kracht van helderheid en leegte, de Nirmāṇakāya-Leraren, in hun onvoorstelbare compassie, U vraag ik eerbiedig vanuit de drie soorten van vertrouwen:  
“Zegen mij met het verkrijgen van de nirmāṇakāya, het manifestatielichaam, om wezens dat onderricht te schenken dat ze nodig hebben.”

13-16

Zich manifesterend vanuit Akaniṣṭha, het paleis van lotuslicht, aan Padmasambhava, de vertegenwoordiger van de Leraar, me uw vriendelijkheid voor de geest halend, vraag ik U eerbiedig:  
“Zegen mij met het verkrijgen van de vajrakāya, het onveranderlijke vajralichaam.”

17-20

Zich manifesterend vanuit het wezen van de heilige plaatsen, de knekelvelden en haar volmaakte Boeddhaland, de Oceaan van Wijsheid, Vajravārāhī, Jñāna Sāgara, U vraag ik vanuit de staat van de zestienvoudige gelukzaligheid:

“Zegen mij met het verkrijgen van de realisatie van de eenheid van gelukzaligheid en leegte, vrij van de hang naar het dualisme.”

21-24

Zich manifesterend in de drie geheimen van de dākinī, de Moeder van waaruit alle Boeddha's zijn ontstaan,  
aan alle boeddhavormen van de honderd heilige families wier drie zetels volmaakt zijn,  
U vraag ik vanuit de staat, die vrij van hechting, concept en manifestatie is:  
“Zegen mij met de intuïtieve realisatie dat de geest van alle Boeddha's en mijn geest één smaak zijn.”

25-28

De Heer die de manifestatie vertegenwoordigt van de essentie, de natuur en het mededogen,  
Khyentze Özer, ontsproten aan de drie wortels,  
U vraag ik vanuit de staat van een toenemende trouw en verbinding:  
“Zegen mij met de realisatie van een snelle eenwording van ons beider geest.”

29-32

Zich manifesterend vanuit de immense open ruimte waar de allesomvattende compassie aanwezig is om alle levende wezens te helpen,  
aan Jigme Thrinle Özer, de Stralende door zijn goede eigenschappen,  
U vraag ik eerbiedig, vanuit de sfeer van de ononderbroken tantrische gelofte:  
“Zegen mij met de realisatie van ontelbare verlichte activiteiten.”

vanuit de bron: laka pecha:

a-d

Zich manifesterend vanuit de uitgebreidheid van de yogadiscipline;  
de onscheidbare eenheid van methode en wijsheid,  
aan de glorieuze Heruka Vajradhara,  
U vraag ik eerbiedig vanuit de sfeer van de volledige overgave:  
“Zegen mij met de realisatie van de bevrijding in het illusoire lichaam.”

Het gebed gaat verder:

33-36

Vanuit de kracht van het gebed in mededogen worden  
alle fenomenen van Samsāra en Nirvāṇa,  
die zich in de relatieve waarheid manifesteren als de acht soorten illusies,  
tot een geheel in de absolute waarheid, de boeddhanatuur,  
de excellente middenweg van het heil, het nirvāṇa, vrij van extremen.

37-40

Het gezicht van de Wijsheidsdākinī; de onscheidbare Mahāmudrā en Dzogchen,  
vanuit de directe waarneming alle eindeloos levende wezens bevrijdende,  
U, de yoginī, Oceaan van Wijsheid, de vrouwelijke boeddhavorm zonder een zelf,

moge het zo zijn dat ik deze stralende kracht, gelijk U, Yeshe Tsogyal op het hoogste niveau zal weten te realiseren.

#### Afsluiting

Aldus bid ik tot de Wijsheidsdākinī, Dechen Gyalmo dit gebed, genaamd: “De bron van alle volmaaktheden, ontsproten aan de twee waarheden”.

Dit gebed is door yogī Kunzang Shenpen ontdekt als een terma ten tijde van een langere periode van meditatie waarbinnen hij even een pauze nam. Hij heeft dit op verzoek van zowel Yogī Smanthabadra Dharmadvīpa, die rijk aan trouw, geloften en kennis is, als van zijn nicht Tsoknyi Wangmo, die haar ervaringen uit het verleden heeft laten rijpen, opgeschreven.

Daarna is het door de kopiist Gyurmé Yeshe vertaald

Moge dit gebed de volmaakte deugd realiseren!

Voorspoed voor allen!